



# Curso de Traducción profesional inglés-español

**Precio: 1.900,00€**

## DESCRIPCIÓN:

¿Qué nos diferencia de otros cursos de traducción?

- **Preparación para el mercado laboral:** 100% práctico (aprenderás a traducir traduciendo). Nuestro objetivo es prepararte para el examen más difícil de todos a los que tendrás que enfrentarte al finalizar tus estudios: la vida laboral. El mejor activo de un traductor es la calidad de sus traducciones y la profesionalidad de su trabajo. Te enseñaremos a que tu trabajo sea eficiente para que no tengas problemas en tu labor profesional.
- **La importancia de la lengua materna:** El español será tu carta de presentación ante clientes y agencias. No fallarás en su ortografía, gramática ni puntuación.
- **Entregas periódicas de traducciones:** Empezarás a traducir desde el primer día. A lo largo del curso deberás realizar más de 30 traducciones de diversas temáticas y más de 60 ejercicios que te ayudarán a asentar las técnicas y procedimientos que vayas aprendiendo. Las traducciones que realices serán como trabajos reales de traducción. Todos estos trabajos serán evaluados para tu certificado final.
- **Proyecto final:** Para nosotros es fundamental que salgas bien preparado del curso. El proyecto final del curso es un simulacro de un encargo real que traducirás, presupuestarás y al que marcarás un plazo de entrega. Nos servirá para asegurarnos de que has asimilado los contenidos del curso y de que estás preparado para enfrentarte al mercado laboral con soltura.
- **Prueba de nivel:** Para poder realizar el curso, tienes que superar una prueba de nivel. Esta prueba la realizas en nuestra plataforma online. Consiste en una serie de ejercicios de ortografía y gramática en inglés y español junto con una pequeña prueba de traducción. El objetivo es garantizar tu máximo aprovechamiento del curso.

## CONTENIDO:

### EN ESTE CURSO DE TRADUCCIÓN NUESTROS OBJETIVOS SON:

- Que conozcas los procedimientos y recursos de traducción más importantes y adquieras una técnica y metodología de trabajo seria y eficaz que te permita abordar tus encargos con seguridad y aplomo. Si ya trabajas en el sector, el curso te servirá para mejorar tu productividad y calidad.
- Que reflexiones sobre la traducción y aprendas a no dar nada por sentado, para que, cuando tengas que enfrentarte a nuevos retos profesionales, seas capaz de salir airoso.
- Que conozcas los errores más habituales de traducción, tanto metodológicos como gramaticales o semánticos, para evitarlos tú mismo en tus encargos o para saber detectarlos cuando tengas que revisar traducciones de otros.

- En definitiva, que al acabar el curso te sientas preparado para enfrentarte al mundo laboral. Por ello, también abordamos el tema de presupuestos y facturas, imprescindible para que te desenvuelvas con soltura.

## **UNIDAD DIDÁCTICA 1. ¿EN QUÉ CONSISTE LA TRADUCCIÓN?**

Introducción.

1. Terminología básica de traducción.
2. Metodología de traducción.
3. Procedimientos de traducción.

*Ejercicio 1: ¿Qué es la traducción?*

*Ejercicio 2: Traducción comparada*

*Ejercicio 3: Traducción a la vista*

*Ejercicio 4: Unidades de traducción*

*Ejercicio 5: Transposición*

*Ejercicio 6: Modulaciones*

*Ejercicio 7: Procedimientos de traducción*

Texto 1: Carta profesional.

Texto 2: Contracubierta de libros.

Texto 3: Texto con terminología de traducción.

## **UNIDAD DIDÁCTICA 2. EL CONTEXTO Y LA EQUIVALENCIA**

1. La teoría del marco global.
2. La equivalencia en la traducción.

*Ejercicio 8: Reformulación*

*Ejercicio 9: Procedimientos de traducción*

*Ejercicio 10: Reformulación*

Texto 4: Artículo de sociedad.

Texto 5: Artículo periodístico con equivalencias culturales.

Texto 6: Texto técnico.

## **UNIDAD DIDÁCTICA 3. ¿CÓMO SE ANALIZA UN ORIGINAL ANTES DE TRADUCIRLO?**

1. La teoría del sentido.
2. Análisis del discurso: entender mejor para traducir mejor.
3. El funcionalismo y el análisis textual.

*Ejercicio 11: Metáforas, refranes y frases hechas*

*Ejercicio 12: Reformulación*

*Ejercicio 13: Análisis de las relaciones lógicas de un texto*

*Ejercicio 14: Análisis de la cohesión de un texto*

*Ejercicio 15: Reformulación*

Texto 7: Artículo de tecnología.

Texto 8: Artículo periodístico.

Texto 9: Artículo periodístico.

Texto 10: Reseña editorial.

## **UNIDAD DIDÁCTICA 4. ¿QUÉ TIPOS DE TRADUCCIÓN EXISTEN?**

1. Clasificación de las traducciones.
2. Introducción a la interpretación.
3. La traducción audiovisual: el doblaje y la subtitulación.

*Ejercicio 16: Clasificación de las traducciones*

Texto 11: Texto publicitario.

Texto 12: Instrucciones de juegos de mesa.

Texto 13: Artículo sobre la educación bilingüe.

### **UNIDAD DIDÁCTICA 5. ¿EXISTE UNA ÚNICA MANERA DE TRADUCIR?**

1. La traducción semántica y la traducción comunicativa.
2. La teoría del Skopos y el triángulo invertido.
3. La teoría de la manipulación.

*Ejercicio 17: Traducción comunicativa y semántica*

*Ejercicio 18: Traducción comunicativa*

*Ejercicio 19: Teoría del skopos*

*Ejercicio 20: Teoría de la manipulación*

*Ejercicio 21: Revisión de traducciones*

Texto 14: Entrevista.

Texto 15: Receta de cocina.

Texto 16: Artículo con referencias culturales.

### **UNIDAD DIDÁCTICA 6. ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN PARA TRADUCTORES**

1. Puntuación.
2. Uso de mayúsculas y minúsculas.
3. Acentuación.
4. Palabras y secuencias de difícil ortografía.

*Ejercicios 22 a 42*

Texto 17: Texto literario.

Texto 18: Contrato.

Texto 19: Texto de la ONU.

Texto 20: Ofertas de empleo.

Texto 21: Texto social.

### **UNIDAD DIDÁCTICA 7. ERRORES GRAMATICALES FRECUENTES EN LA TRADUCCIÓN**

1. Errores gramaticales habituales: el verbo.
2. Errores gramaticales habituales: los pronombres.
3. Errores gramaticales habituales: los determinantes.
4. Errores gramaticales habituales: los números.

*Ejercicios 43 a 56*

Texto 22: Texto metalingüístico.

Texto 23: Artículo sobre el lenguaje.

### **UNIDAD DIDÁCTICA 8. OTROS ERRORES TÍPICOS DE TRADUCCIÓN**

1. Influencias de otras lenguas.
2. Las preposiciones.
3. Concordancia y discordancia.
4. Errores de género y número.
5. La ambigüedad en una traducción.
6. Unión y separación de elementos en la escritura.

*Ejercicios 57 a 71*

Texto 24: Texto económico.

Texto 25: Artículo sociológico.

## UNIDAD DIDÁCTICA 9. HERRAMIENTAS Y FUENTES DE DOCUMENTACIÓN

Introducción.

1. Documentación y recursos online.
2. Memorias de traducción.
3. Word para traductores.
4. Excel para traductores.
5. PowerPoint para traductores.
6. Traducir en maqueta.

*Ejercicios prácticos*

Texto 26: Reseña de película.

Texto 27: Reseña de película.

Texto 28: Artículo histórico.

Texto 29: Texto literario.

Texto 30: Artículo sobre economía.

Texto 31: Texto científico.

Texto 32: Texto técnico.

Texto 33: Instrucciones.

Texto 34: Texto comunicativo.

## UNIDAD DIDÁCTICA 10. TRUCOS Y CONSEJOS LABORALES

1. Trabajar como traductor *freelance*.
2. La campaña de promoción personal.
3. Primeros encargos.
4. Tarifas e ingresos.
5. Trámites legales para iniciar la actividad.
6. Reflexión final sobre la traducción.
7. ¿Dudas? Participa en una asociación profesional.

*Ejercicios 72 a 74*

*Ejercicio 75*

Texto 35: Nota de prensa corporativa.

## PROYECTO FINAL

### PROFESORES:

Celia Martín  
Antonio Martín  
Arturo Gallo  
Fernando J. Salgado  
Jimena Licitra  
Miguel Marqués  
Pablo Fernández  
Pilar Tutor  
Reyes Bermejo  
Álex Herrero

### CONVOCATORIAS:

Dónde	Duración	Plazas	
Campus online	9 meses	12	<a href="#">Inscríbete</a>

## FORMAS DE PAGO:

**Gastos de matriculación, no incluidos en el precio: 30 €**

**Descuento 30 €:** estudiantes, antiguos alumnos, desempleados, menores de 26, miembros de asociaciones relacionadas con el sector editorial o la traducción. Este descuento no es aplicable cuando el curso lo abona una empresa o entidad jurídica.

**Emisión certificado UEM** (solo para cursos acreditados por la Universidad Europea de Madrid): 50€

Consulta las opciones de financiación en 10 meses con el Banco Sabadell.

Presencial	Reserva de plaza	570 €
	Primer día de clase	1.330 €
Online	ANTES DEL INICIO	1.900 €

